

А. В. Кириченко

ПЕРЕВОД ГРЕЧЕСКОГО ОДНОСЛОВНОГО ГЛАГОЛА  
ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫМ СОЧЕТАНИЕМ  
В РУССКОМ И/ИЛИ БЕЛОРУССКОМ  
ТЕКСТАХ ЕВАНГЕЛИЙ

Основная номинативная функция глагольной лексики – обозначение действия, процесса или состояния – в языке может выражаться разными способами: с помощью однословных глаголов (рус. *победить*, *помочь*, бел. *шкодзіць*, *падманваць*, греч. ζῆω ‘жить’, χρῄσασθαι ‘нуждаться’) (значения греческих лексем приводятся по «Древнегреческо-русскому словарю» И. Х. Дворецкого [1]) и с помощью различных устойчивых сочетаний, среди которых находятся глагольно-именные описательные выражения (рус. *одержать победу*, *оказать помощь*, бел. *рабіць шкоду*, *уводзіць у зман*, греч. ἔχειν ζωὴν ‘иметь жизнь’, ἔχειν χρεῖαν ‘иметь нужду’). Часто глагольно-именное описательное выражение имеет семантически синонимичный ему однословный глагол, который в ряде случаев обладает общим корнем с существительным, входящим в состав выражения. Большинство лингвистов сходится во мнении, что значение глагола почти всегда шире значения словосочетания, так как в словосочетании уточняется и конкретизируется одно из глагольных значений. А. П. Мордвилко выделил три типа семантических соотношений универбов и лексически связанных с ними глагольно-именных сочетаний: отношения семантической эквивалентности, отношения семантической близости, сопровождающиеся теми или иными смысловыми различиями, и отношения семантического несоответствия [2].

Семантическая близость однословного глагола и глагольно-именного описательного выражения позволяет переводчикам передавать универб одного языка глагольно-именным сочетанием в другом.

В тексте Евангелий в большинстве случаев глагольно-именным описательным выражением на русский и белорусский языки переводится аналогичная греческая конструкция [4]. Однако встречается довольно много примеров, когда греческий однословный глагол передан глагольно-именными описательными выражениями.

Например, греческий глагол *εὐχαριστῶ* ‘питать благодарностью, быть благодарным, благодарить’ имеет однословные русский и белорусский аналоги *благодарить* / *дзякаваць*, но переводится описательными выражениями. На наш взгляд, это обстоятельство можно объяснить тем,

что действующим лицом в описываемой ситуации является Христос – Сын Божий, а сочетания *воздать благодарение* / *узнесці падзяку* стилистически предпочтительнее из-за своей возвышенной коннотации.

...καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδίδου τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ... – ...и взяв семь хлебов и **воздав благодарение**, преломил и дал ученикам Своим... – ...і, узяўшы сем хлябоў, **узнёсшы падзяку**, пераламіў, і даў вучням Сваім... (Мк. 8.6, Мф. 15.36) [3].

Глагол ἐκπνέω ‘выдыхать, веять, дуть, извергать; испускать дух, умирать’, наоборот, не имеет буквального однословного аналога для этого контекста в русском и белорусском языках, поэтому, на наш взгляд, и переводится глагольно-именными сочетаниями.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνήν μεγάλην, **ἐξέπνευσε**. – *Иисус же, возгласив громко, **испустил дух***. – *Ісус жа, ускрыкнуўшы моцна, **спусціў дух*** (Мк. 15.37; этот греческий глагол переводится такими же сочетаниями в Мк. 15.39, Лк. 23.46).

В следующем отрывке глагол προσφωνέω ‘обращаться с речью, заговаривать, произносить, говорить’ по стилистическим причинам переведен глагольно-именными сочетаниями, которые несколько отличаются по значению от данного глагола. Поэтому можно утверждать, что при переводе этого отрывка на белорусский язык решающее влияние оказал русский текст.

Πάλιν οὖν ὁ Πυλάτος **προσεφώνησε**, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. – *Пилат снова **возвысил голос**, желая отпустить Иисуса*. – *І зноў Пілат **узвысіў голас**, хочучы адпусціць Ісуса* (Лк. 23.20).

В отрывке, приведенном ниже, глагольно-именными сочетаниями переведен глагол χρήζω ‘иметь нужду, нуждаться’, синонимичный встречающемуся в Евангелиях описательному выражению ἔχειν χρεῖαν ‘иметь нужду’.

...ὁμῶν δὲ ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι **χρήζεστε** τούτων. – ...*ваш же Отец знает, что вы **имеете нужду** в том*. – ...*Айцец жа ваш ведае, што вы **маеце патрэбу ў гэтым*** (Лк. 12.30).

Никак не мотивировано в тексте Евангелия значение глагола μωραίνω ‘быть глупым; сводить с ума’, однокоренного с прилагательным μωρός~ ‘неразумный, безрассудный, глупый’. Значение в пассивном залоге ‘терять силу или вкус (о соли)’ этот глагол приобретает только в Новом Завете, т. е. переводы данного глагола контекстуально обусловлены.

...ἐὰν δὲ τὸ ἅλας **μωρανθῇ**, ἐν τίνι ἄρτυθήσεται; – ...*но если соль **потеряет силу**, чем исправить ее?* – ...*але калі соль **страціць сілу**, чым направиць яе?* (Лк. 14.34, Мф. 5.13).

Интересным в плане перевода представляется отрывок Лк 2.1. Глагол ἀπογράφω переводится как ‘переписывать, вносить в списки, записывать, регистрировать’. В переводах используются описательные выражения, конкретизирующие в данном контексте значение глагола.

...ἐξῆλθε δόγμα παρὰ καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκομένην. – (букв.) ...*вышло постановление от кесаря Августа **вносить в списки (переписывать)** всю землю обитаемую. – ...вышло от кесаря Августа повеление **сделать перепись по всей земле.** – ...вийшаў указ ад кесара Аўгуста **зрабіць перапіс на ўсёй зямлі** (Лк. 2.1).*

В следующем отрывке глагол καταθεῖω ‘кивать в знак согласия, давать знак’, описывающий жест согласия, переведен глагольно-именными сочетаниями, так как только этот способ перевода позволяет правильно отразить смысл всего предложения.

Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς... – *И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им... – **И дали знак супольникам, якія былі ў другой лодцы, каб прыйшлі памагчы ім...** (Лк. 5.7).*

Глагольно-именными сочетаниями переведен и греческий глагол προσφέρω, который означает только ‘подносить, подводить, предлагать’, а существительное *жертва* подразумевается. Для конкретизации значения в переводах добавлено данное существительное.

...ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς... – ...*а пойти показаться священнику и **принести жертву** за очищение свое, как повелел Моисей... – ...але ідзі, пакажыся святару і **прынясі ахвяру** за ачышчэнне сваё, як загадаў Маісей...* (Лк. 5.14).

Сложные греческие глаголы ἀγαθοποιεῖν (ἀγαθός + ποιεῖν) ‘делать добро’ и какоποιεῖν (κακός + ποιεῖν) ‘делать зло’ также переданы глагольно-именными сочетаниями.

Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστὶ; – *И если **делаете добро** тем, которые вам **делают добро**, какая вам за то благодарность? – **И калі робіце дабро** тым, хто вам **робіць дабро**, якая вам за гэта падзяка?* (Лк. 6.33).

...ἐπερωτήσω ὑμᾶς: τί ἔξεστι τοῖς σάββασι, ἀγαθοποιῆσαι, ἢ какоποιῆσαι... – ...*спрошу Я вас: что должно **делать** в субботу? **добро**, или **зло**? – ...спытаюся Я ў вас: што дазволена **рабіць** на суботах – **дабро рабіць ці зло рабіць**?* (Лк. 6.9; эти глаголы с такими же вариантами переводов в Мк. 3.4).

Перевод лексемы εἰρηνεύω ‘жить в мире, умиротворять’ описательными выражениями с глаголом *иметь* в следующем отрывке можно

объяснить наличием словосочетания с этим глаголом в первой части предложения. Такой способ перевода создает параллельность синтаксической конструкции, что придает тексту поэтичность.

Ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. – *Имейте в себе соль, и мир имейте между собою. – Майце соль у сабе, і мір майце меж сабою* (Мк. 9.50).

Перевод однословного глагола ὠφελέω ‘оказывать помощь, помогать; *pass.* получать помощь, извлекать пользу’ описательными выражениями объясняется, на наш взгляд, тем, что в форме страдательного залога данный глагол невозможно перевести другими способами.

...καὶ μηδὲν ὠφελήθεισα... – ...и не *получила* никакой *пользы*... – ...і ніякай *палёгкі* не *атрымала*... (Мк. 5.26).

В следующем отрывке однословный глагол θανατώω ‘убивать, умерщвлять, предавать смерти’ имеет форму субстантивированного инфинитива с предлогом (εἰς τὸ θανατῶσαι Αὐτόν – букв. ‘для умерщвления Его’) и переводится описательными выражениями в составе придаточного предложения цели. Стилистические различия между глаголом *убивать* и сочетаниями *предать смерти* / *аддаваць на смерць* и обусловили использование в переводах описательных выражений.

...ἔζητουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι Αὐτόν... – ...искали свидетельства на Иисуса, чтобы *предать* Его *смерти*... – ...шукалі сведчання супраць Ісуса, каб *аддаць* Яго *на смерць*... (Мк. 14.55).

Невозможным представляется перевод одним словом глагола ἐπιорκέω ‘давать ложную клятву, быть клятвopреступником, ложно клясться’, поэтому русский и белорусский варианты представляют собой глагольно-именные сочетания. Белорусский перевод семантически более точен, русский же передает смысл всего отрывка.

...οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. – ...*не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои. – ...не давай ілжывай прысягі, а выконвай перад Госпадам прысягі твае* (Мф. 5.33).

Глагол χρηματίζω означает ‘заниматься делами; вершить суд, выносить решение, сообщать ответ’. На основе последнего значения в пассивном залоге развивается значение ‘получать ответ’, что и отражено в белорусском и русском вариантах. В данном контексте χρηματίζω в сочетании со словами *кат’ ὄναρ* означает ‘получать от Бога повеление через сновидение’.

...χρηματισθεῖς δὲ κατ’ ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. – ...но *получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские. – ...і атрымаўшы ў сне наказ, адышоў у межы Галілейскія* (Мф. 2.22).

Необходимость конкретизировать значение глагола заставила переводчиков использовать описательное выражение для передачи лексемы παραδίδομι ‘передавать, предавать, выдавать’.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Ἰωάννης **παρεδόθη**, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν... – *Услышав же Иисус, что Иоанн **отдан под стражу**, удалился в Галилею... – Ісус, пачуўшы, што Іаан **аддадзены варце**, адышоў у Галілею...* (Мф. 4.12).

В ряде отрывков из Евангелий греческий однословный глагол переводится глагольно-именным сочетанием только на русский или только на белорусский язык. Так, в следующих примерах греческий универб переведен посредством описательного выражения только в русском варианте.

Глагол ἀπόλλυμι имеет значение ‘губить, уничтожать’. Так он и переведен на белорусский язык. В русском тексте на месте глагола мы наблюдаем синонимичное ему глагольно-именное сочетание *предавать смерти*.

Ἐλεύσεται καὶ **ἀπολέσει** τοὺς γεωργοὺς... – *Придет и **предаст смерти** виноградарей... – Прыйдзе і **знішчыць** вінаградараў...* (Мк. 12.9).

Глагол πλανῶ ‘заставлять блуждать, уводить в сторону, вводить в заблуждение; *pass.* ошибаться’ на русский язык переведен соответствующим описательным выражением, отражающим значение страдательного залога, а на белорусский – возвратным глаголом.

...οὐ διὰ τοῦτο **πλανᾶσθε**... – *...этим ли **приводитесь вы в заблуждение**... – ...ці не таму вы **памыляецеся**...* (Мк. 12.24).

В следующем примере русским глагольно-именным сочетанием передан греческий глагол ἀλίζω ‘солить’. В белорусском варианте мы имеем более близкий оригиналу перевод универбом.

Ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι **ἀλισθήσεται**; – *Если же соль потеряет силу, то чем **сделаешь** ее соленою? – Калі ж соль страціць сілу, дык чым **асоліш** яе?* (Мф. 5.13).

Греческий глагол δύναμαι ‘мочь, быть в состоянии’ на русский язык переведен описательным выражением, синонимичным по значению данному глаголу. Отсутствие форм причастия и деепричастия от глагола *мочь* в русском языке обусловило перевод этого глагола устойчивым выражением. Белорусский перевод представляет собой особую синтаксическую конструкцию.

...καὶ **μὴ δύναμενοι** προσεγγίσει Αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην, ὅπου ἦν... – *...и **не имея возможности** приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился... – ...і, **не маючы як** наблізіцца да Яго з-за натоўпу, яны раскрылі дах над тым месцам, дзе Ён быў...* (Мк. 2.4).

Интересным представляется перевод греческого глагола δικαίω ‘оценивать по достоинству, считать правильным, признавать справедливым, законным, нужным, соглашаться, оправдывать, одобрять’ в следующем отрывке. Данный глагол многозначен, его семантика тесно связана с контекстом, отсюда и разные способы его перевода на русский и белорусский языки: описательным выражением и свободным словосочетанием соответственно. Возможно, на русский перевод повлияло употребление в других случаях выражения *воздать славу* (см. отрывки Ин. 9.24, Лк. 17.18).

Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελεῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου... – *И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым...* – *І ўвесь народ, што слухаў, і мытнікі прызналі правату Бога, хрысціўшыся хрышчэннем Іаанавым* (Лк. 7.29).

Следующие отрывки представляют примеры перевода греческого однословного глагола глагольно-именным сочетанием только в белорусском варианте. Глагол ἀποπλανᾶω ‘уводить в сторону, отклонять’ передан в русском варианте лексемой *прельщать*, а в белорусском – описательным выражением *увесці ў зман*.

...καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. – ...и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. – ...і дадуць знаменні і цуды, каб увесці ў зман, калі магчыма, і абраных (Мк. 13.22).

Перевод глагола πραγματεύομαι ‘заниматься, заботиться, хлопотать’ в полной мере не отражает необходимого смысла данного контекста, поэтому в сочетании с существительным со значением денежных единиц этот глагол переведен на русский язык свободным словосочетанием *употреблять в оборот*, а на белорусский – описательным выражением *укласці ў справу*.

...καλέσας δὲ δέκα δούλους αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, **πραγματεύσασθε** ἕως ἔρχομαι. – ...призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: **употребляйте их в оборот**, пока я возвращусь. – ...і, паклікаўшы дзесяць рабоў сваіх, ён даў ім дзесяць мін і сказаў ім: **укладзіце ў справу**, пакуль я вярнуся (Лк. 19.13).

Греческая лексема δαξιωνίζομαι имеет значение ‘находиться во власти божества, быть одержимым’. Так как эта лексема стоит в форме причастия, на русский язык она переведена прилагательным *бесноватый*, а на белорусский – глагольно-именным сочетанием, в котором глагольный компонент также имеет форму причастия.

... ἔφερον πρὸς Αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. — ...приносили к Нему всех больных и бесноватых. — ...прыносілі да Яго ўсіх хворых і апанаваных дэманамі (Мк. 1.32).

Таким образом, исходя из вышеприведенных примеров, можно сделать вывод, что однословный глагол переводится описательным выражением, если, во-первых, в русском и белорусском языках не существует универба, передающего необходимую в данном контексте семантику греческого глагола; во-вторых, если это сложный глагол, «распадающийся» при переводе на составные части; в-третьих, если описательное выражение оказывается стилистически более предпочтительным.

### Литература

1. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / И. Х. Дворецкий. М., 1958. 2 т.

2. Мордвилко, А. П. Очерки по русской фразеологии (именные и глагольные фразеологические обороты) / А. П. Мордвилко. М., 1964.

3. Все цитаты из Евангелий приводятся по изданиям: Евангелие Господа нашего Иисуса Христа. На четырех языках: эллинском, славянском, российском и белорусском с параллельными местами. Евангелие от Матфея. Минск, 1991; Новы Завет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Марка. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай з паралельнымі месцамі / пер. на бел. мову Бібл. Каміс. Бел. Праваслаўнай Царквы. Мінск, 1999; Новы Завет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Лукі. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай з паралельнымі месцамі / пер. на бел. мову Бібл. Каміс. Бел. Праваслаўнай Царквы. Мінск, 2003; Новы Завет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Іаана. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай з паралельнымі месцамі / пер. на бел. мову Бібл. Каміс. Бел. Праваслаўнай Царквы. Мінск, 2005.

4. См. наши работы: Климушкина (Кириченко), А. В. Глагольно-именные сочетания в Евангелии от Матфея и особенности их перевода на русский язык / А. В. Климушкина (Кириченко) // *Studia philologica*: сб. науч. ст. / под ред. Г. И. Шевченко; редкол.: Г. И. Шевченко [и др.]. Минск, 1996. Вып. 2. С. 28–32; Кириченко, А. В. Передача глагольно-именных сочетаний с глаголом *δίδωμι* в новом белорусском переводе Евангелия от Иоанна / А. В. Кириченко // *Язык и социум: материалы IV Междунар. науч. конф.*, Минск, 1–2 дек. 2001 г. / редкол.: Л. Н. Чумак [и др.]. Минск, 2001. Ч. 2. С. 125–127; Кириченко, А. В. Глагольно-именные сочетания с глаголом *ποιέω* в Евангелиях и особенности их перевода на русский язык / А. В. Кириченко // *Studia philologica*: сб. науч. ст. / под ред. Г. И. Шевченко; редкол.: А. В. Гарник [и др.]. Минск, 2001. Вып. 4. С. 32–39; Кириченко, А. В. Глагольно-именные описательные выражения с глаголом *ἔχω* в Евангелии от Иоанна / А. В. Кириченко // *Філалагічныя навукі: маладыя вучоныя ў пошуку: матэрыялы навук. канф., прысвечанай 80-годдзю БДУ*, Мінск, 20 крас. 2001 г. / БДУ, адк. рэд. С. А. Важнік. Мінск, 2001. С. 77–79.

УДК 80(082)  
ББК 80я43  
Ф54

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент *А. В. Гарник*;  
кандидат филологических наук, доцент *О. Г. Прокончук*;  
кандидат филологических наук, доцент *А. З. Цисык*;  
кандидат филологических наук, доцент *Г. И. Шевченко*;  
старший преподаватель *К. А. Тананушко*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *А. А. Кожина*;  
кандидат филологических наук, доцент *Т. П. Казакова*

Ф54     **Филологические** штудии = *Studia philologica* : сб. науч. ст. /  
под ред. Г. И. Шевченко, К. А. Тананушко ; редкол. : А. В. Гарник  
[и др.]. – Вып. VII. – Минск: БГУ, 2009. – 163 с.  
ISBN 978-985-518-201-7.

В седьмом выпуске сборника «Филологические штудии» представлены статьи, посвященные проблемам классической филологии, рецепции античной культуры в европейскую, греко-латинской терминологии, даются переводы латинских текстов на белорусский язык.

УДК 80(082)  
ББК 80я43

ISBN 978-985-518-201-7

© БГУ, 2009

## ОБ АВТОРАХ

**Гарник Антонина Васильевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Гомон Дмитрий Николаевич** – кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Забродская Ольга Святославовна** – преподаватель латинского языка юридического колледжа Белорусского государственного университета.

**Капитула Людмила Семеновна** – доцент кафедры латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Кириченко Арина Владимировна** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Кузнецова Елена Леонидовна** – преподаватель кафедры латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Мокрицкая Татьяна Петровна** – преподаватель кафедры латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Мушнинна Людмила Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры романского языкознания Санкт-Петербургского государственного университета им. А. И. Герцена.

**Нарбутас Сигитас** – доктор гуманитарных наук, доцент, ведущий научный сотрудник отдела иностранной литературы Института литературы и фольклора Литовской Республики.

**Некрасевич-Короткая Жанна Вацлавовна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры современных иностранных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

**Приставко Егор Владимирович** – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Прокопчук Ольга Генриховна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Сединина-Барковская Юлия Анатольевна** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Стрижевич Екатерина Викторовна** – преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Тананушко Кир Алексеевич** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

**Федосеева Татьяна Валерьевна** – преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.

---

**Цисык Андрей Зиновьевич** – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой латинского языка и медицинской терминологии Белорусского государственного медицинского университета.

**Шевченко Галина Ивановна** – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой классической филологии Белорусского государственного университета.

**Шкурдюк Ирина Анатольевна** – старший преподаватель кафедры классической филологии Белорусского государственного университета.